　But just as the opposite poles of subject and object, spirit and matter, are but aspects of the One Unity in which they are synthesized, so, in the manifested Universe, there is “ that ” which links spirit to matter, subject to object.

　しかし、精神と物質という対極にあるものが、それらが統合された一つの統一体の側面に過ぎないように、顕現した宇宙には、精神と物質、主体と対象を結びつける「あれ」が存在するのである。

　This something, at present unknown to Western speculation, is called by the occultists Fohat. It is the “ bridge ” by which the “ Ideas ” existing in the “ Divine Thought ” are impressed on Cosmic substance as the “ laws of Nature.” Fohat is thus the dynamic energy of Cosmic Ideation ; or, regarded from the other side, it is the intelligent medium, the guiding power of all manifestation, the “ Thought Divine ” trans- mitted and made manifest through the Dhyan Chohans,＊the Architects of the visible World. Thus from Spirit, or Cosmic Ideation, comes our consciousness; from Cosmic Substance the several vehicles in which that consciousness is individualised and attains to self—or reflective— consciousness ; while Fohat, in its various manifestations, is the mysterious link between Mind and Matter, the animating principle electrifying every atom into life.

　この「何か」は、現在のところ西洋の見解では知られていないが、オカルティストたちは「フォハット」と呼んでいる。これは、「神の思考」に存在する「イデア」が、「自然の法則」として宇宙の実質（substance 物質）に印象付けられる「橋」である。フォハットは、このように宇宙的なイデアの動的エネルギーであり、また反対側から見れば、知的な媒体であり、すべての顕現の指導力であり、「神の思考」はディヤーン・チョーハン（＊）つまり可視の世界の建築家たちを通して伝達され、顕現されるのである。このように、精神（宇宙想念）から私たちの意識が生まれ、「宇宙実質（物質）」からその意識が個性化され、自己または投影された意識に到達するいくつかの乗り物（媒体）が生まれ、一方、フォハットはそのさまざまな現れにおいて、知性（マインド）と物質の間の神秘的なリンクであり、すべての原子を生命に変える活力源である\*。

＊ Called by Christian theology : Archangels, Seraphs, etc., etc.

＊ キリスト教神学でいうところの大天使、セラフィム、などなど。

　The following summary will afford a clearer idea to the reader.

(1.) The Absolute; the Parabrahm of the Vedantins or the one Reality,

Sat, which is, as Hegel says, both Absolute Being and Non-Being.

(2.) The first manifestation, the impersonal, and, in philosophy, unmanifested Logos, the precursor of the “ manifested.” This is the “ First Cause,” the

“ Unconscious ” of European Pantheists.

(3.) Spirit-matter, Life; the “Spirit of the Universe,” the Purusha and

Prakriti, or the second Logos.

(4.) Cosmic Ideation, Mahat or Intelligence, the Universal World-Soul;

the Cosmic Noumenon of Matter, the basis of the intelligent operations in and of Nature, also called Maha-Buddhi.

　以下の要約は、読者により明確な考えを与えるだろう。

(1)絶対者：ヴェーダーンタ哲学のパラブラフム、または唯一の現実、サット、つまりヘーゲルが言うように、絶対的な存在であると同時に非存在でもある。

(2)最初の顕現、非人格的（非個人的）な、哲学では非顕現のロゴス、「顕現」の前触れである。これは「最初の原因」であり、ヨーロッパの汎神論者の言う「無意識」である。

(3)精神-物質、生命、「宇宙の精神」、プルシャとプラクリティ、または第二のロゴス。

(4)宇宙的な観念、マハトまたは知性、普遍的な世界魂。「物質の宇宙的な本体」であり、自然における知的な働きの基礎であり、「マハーブッディ」とも呼ばれる。

　Further, the Secret Doctrine affirms:—

(b.) The Eternity of the Universe in toto as a boundless plane; periodically “ the playground of numberless Universes incessantly manifesting and disappearing,” called “ the manifesting stars,” and the “ sparks of Eternity.” “ The Eternity of the Pilgrim ”† is like a wink of the Eye of Self-Existence (Book of Dzyan.) “ The appearance and disappearance of Worlds is like a regular tidal ebb of flux and reflux.” (See Part II., “ Days and Nights of Brahmâ.”)

　さらに、「シークレット・ドクトリン」は次のように断言している。

(b) 無限の平面（段階、階層）のある宇宙全体の永遠性。それは定期的に「絶え間なく現れては消えていく無数の宇宙の遊び場」であり、「顕現している星」「永遠の火花」と呼ばれる。「巡礼者の永遠」†は「自己存在の目」の瞬きのようなものである」（ディヤーンの書）。「世界の出現と消滅は、流動と還流の規則的な潮の干満のようである」。（第二部「ブラフマーの昼と夜」参照）。

† “ Pilgrim ” is the appellation given to our Monad (the two in one) during its cycle of incarnations. It is the only immortal and eternal principle in us, being an indivisible part of the integral whole—the Universal Spirit, from which it emanates, and into which it is absorbed at the end of the cycle. When it is said to emanate from the one spirit, an awkward and incorrect expression has to be used, for lack of appropriate words in English. The Vedantins call it Sutratma (Thread-Soul), but their explana- tion, too, differs somewhat from that of the occultists; to explain which difference, however, is left to the Vedantins themselves.

† 「巡礼者」は、輪廻転生のサイクルの間の私たちのモナド（２つが１つになった）に与えられた呼び名である。それは私たちの中で唯一の不滅かつ永遠の原則であり、それが発し（生じ）、サイクルの終わりに吸収される不可欠な全体、つまり普遍の精神（霊）の不可分の一部である。一つの霊から発せられると言う場合、英語では適切な言葉がないため、厄介で不正確な表現を使わなければならない。ヴェーダーンタ哲学はこれを「スートラートマ（糸魂）」と呼ぶが、彼らの説明もオカルティストの説明といくらか異なっている。しかしその違いを説明することは、ヴェーダーンティンたち自身に委ねられている。

　This second assertion of the Secret Doctrine is the absolute universality of that law of periodicity, of flux and reflux, ebb and flow, which physical science has observed and recorded in all departments of nature. An alternation such as that of Day and Night, Life and Death, Sleeping and Waking, is a fact so common, so perfectly universal and without exception, that it is easy to comprehend that in it we see one of the absolutely fundamental laws of the universe.

　この「シークレット・ドクトリン」の第二の主張は、物理科学が自然のあらゆる部門で観察し記録してきた周期性、流動と還流、干満の法則の絶対的普遍性である。昼と夜、生と死、睡眠と覚醒のような交代は、非常に一般的で、完全に普遍的で例外のない事実であり、この中に宇宙の絶対基本法則の一つを見ることができると理解するのは簡単である。

　Moreover, the Secret Doctrine teaches:—

　さらに、「シークレット・ドクトリン」では次のように教えている。

　(c) The fundamental identity of all Souls with the Universal Over- Soul, the latter being itself an aspect of the Unknown Root; and the obligatory pilgrimage for every Soul—a spark of the former—through the Cycle of Incarnation (or “ Necessity ”) in accordance with Cyclic and Karmic law, during the whole term. In other words, no purely spiritual Buddhi (divine Soul) can have an independent (conscious) existence before the spark which issued from the pure Essence of the Universal Sixth principle,—or the over-soul,—has (a) passed through every elemental form of the phenomenal world of that Manvantara, and (b) acquired individuality, first by natural impulse, and then by self- induced and self-devised efforts (checked by its Karma), thus ascending through all the degrees of intelligence, from the lowest to the highest Manas, from mineral and plant, up to the holiest archangel (Dhyani- Buddha). The pivotal doctrine of the Esoteric philosophy admits no privileges or special gifts in man, save those won by his own Ego through personal effort and merit throughout a long series of metempsychoses and reincarnations. This is why the Hindus say that the Universe is Brahma and Brahmâ, for Brahma is in every atom of the universe, the six principles in Nature being all the outcome—the variously differentiated aspects—of the seventh and one, the only reality in the Universe whether Cosmical or micro-cosmical; and also why the permutations (psychic, spiritual and physical), on the plane of manifestation and form, of the sixth (Brahmâ the vehicle of Brahma) are viewed by metaphysical antiphrasis as illusive and Mayavic. For although the root of every atom individually and of every form collectively, is that seventh principle or the one Reality, still, in its manifested phenomenal and temporary appearance, it is no better than an evanescent illusion of our senses. (See, for clearer definition, Addendum “ Gods, Monads and Atoms,” and also “ Theophania,” “ Bodhisatvas and Reincarnation,” etc., etc.)

　(c) すべての魂と普遍的なオーバーソウルとの根本的な同一性、後者はそれ自体が未知の根の側面であること、そして、前者の火花であるすべての魂が、周期的かつカルマ的法則に従って転生のサイクル（または「必要性」）を通して、全期間中に巡礼の旅が義務付けられていること。言い換えれば、普遍的な第六原理の純粋なエッセンス、つまりオーバーソウルから発した火花が、（A）そのマンヴァンタラの現象世界のあらゆるエレメンタルの形態を通過するまでは、および（B）最初は自然な衝動によって、次に自分で誘導し、自分で工夫する（そのもののカルマによって抑制される）ことで個性を獲得するまでは、純粋に霊的なブッディ（神聖な魂）は独立した（意識的な）存在を持つことはできない。このように、最も低い段階から最も高いマナスまで、鉱物や植物から大天使（ディヤーニ・ブッダ）に至るまで、あらゆる知性の段階を経て上昇するのである。秘教哲学の極めて重要な教義は、人間には特権も特別な才能も認めないというものである。ただし、長い間の一連の輪廻転生を通じて、個人の努力と功績によって自我が勝ち取ったものを除いて、である。これが、ヒンズー教徒が宇宙はブラフマ（ン）とブラフマーであると言う理由である。ブラフマ（ン）は宇宙のすべての原子にあり、自然の６つの原理はすべて第７原理と１のさまざまに分化した側面であり、その１とは、大宇宙であろうと小宇宙であろうと、宇宙の唯一の現実なのである。またこれが、第６（ブラフマーおよびブラフマンの媒体）の顕現と形態の階層（平面）で、（魂的、霊的、肉体的）変換が、幻想とマヤーヴィック（幻影的）として形而上学と反対の意味によって見られている理由である。また、個別にすべての原子の根源と、総じてすべての形態の根源は、その第７原理または唯一の「現実」であるが、それでもその顕現した現象的かつ一時的な外観では、それは私たちの感覚のはかない幻想に勝るものではないからである。（より明確な定義については、補遺「神々、モナド、原子」および「神仙」「菩薩と輪廻転生」などを参照）。

　In its absoluteness, the One Principle under its two aspects (of Parabrahmam and Mulaprakriti) is sexless, unconditioned and eternal. Its periodical (manvantaric) emanation—or primal radiation—is also One, androgynous and phenomenally finite. When the radiation radiates in its turn, all its radiations are also androgynous, to become male and female principles in their lower aspects. After Pralaya, whether the great or the minor Pralaya (the latter leaving the worlds in statu quo＊), the first that re-awakes to active life is the plastic A’kâśa, Father- Mother, the Spirit and Soul of Ether, or the plane on the surface of the Circle. Space is called the “ Mother ” before its Cosmic activity, and Father-Mother at the first stage of re-awakening. (See Comments, Stanza II.) In the Kabala it is also Father-Mother-Son. But whereas in the Eastern doctrine, these are the Seventh Principle of the manifested Universe, or its “ Atma-Buddhi-Manas ” (Spirit, Soul, Intelligence), the triad branching off and dividing into the seven cosmical and seven human principles, in the Western Kabala of the Christian mystics it is the Triad or Trinity, and with their occultists, the male- female Jehovah, Jah-Havah. In this lies the whole difference between the esoteric and the Christian trinities. The Mystics and the Philosophers, the Eastern and Western Pantheists, synthesize their pregenetic triad in the pure divine abstraction. The orthodox, anthropomorphize it. Hiranyagarbha, Hari, and Sankara—the three hypostases of the manifesting “ Spirit of the Supreme Spirit ” (by which title Prithivi— the Earth—greets Vishnu in his first Avatar)—are the purely meta- physical abstract qualities of formation, preservation, and destruction, and are the three divine Avasthas (lit. hypostases) of that which “ does not perish with created things” (or Achyuta, a name of Vishnu); whereas the orthodox Christian separates his personal creative Deity into the three personages of the Trinity, and admits of no higher Deity. The latter, in Occultism, is the abstract Triangle ; with the orthodox, the perfect Cube. The creative god or the aggregate gods are regarded by the Eastern philosopher as Bhrantidarsanatah—“false apprehension,” something “ conceived of, by reason of erroneous appearances, as a material form,” and explained as arising from the illusive conception of the Egotistic personal and human Soul (lower fifth principle). It is beauti- fully expressed in a new translation of Vishnu Purâna. “ That Brahmâ in its totality has essentially the aspect of Prakriti, both evolved and unevolved (Mulaprakriti), and also the aspect of Spirit and the aspect of Time. Spirit, O twice born, is the leading aspect of the Supreme Brahma.+The next is a twofold aspect,—Prakriti, both evolved and unevolved, and is the time last.” Kronos is shown in the Orphic theogony as being also a generated god or agent.

　パラブラフマンとムーラプラクリティという２つの側面の下にある一原理は、その絶対性において、性別がなく無条件で永遠である。その周期的な（マンヴァンタラでの）発散（原初の放射）もまた、一であり、両性具有であり、顕現的には有限である。放射が順番になされると、そのすべての放射も両性具有となり、低い側面で男性原理と女性原理となる。プララヤの後、大プララヤであれ小プララヤであれ（後者は世界を静止状態＊ におく）、活動的な生命に最初に再び目覚めるのは、形成力のある（可塑性の）アーカーシャ、父-母、エーテルの霊と魂、または円の表面上の面である。 宇宙は、その宇宙活動の前には「母」と呼ばれ、再覚醒の最初の段階で「父-母」と呼ばれる （スタンザIIの注釈を参照）。カバラでは、父・母・子でもある。しかし、東洋の教義では、これらは顕現した宇宙の第７原理、またはその「アートマ・ブッディ・マナス」（霊、魂、知性）であり、三位一体は枝分かれして七つの宇宙原理と七つの人間本質に分かれているが、キリスト教神秘主義者の西洋カバラでは、三位一体と、そのオカルティストの男性・女性のエホバ、つまりヤハウェである。この点に、秘教的な三位一体とキリスト教的な三位一体との間のすべての相違がある。神秘主義者と哲学者である、東洋と西洋の汎神論者は、純粋な神の抽象性において、発生以前（pregenetic）の三位一体を統合しているのである。正統派は、これを擬人化する。ヒラニヤガルバ、ハリ、シャンカラは、顕現する「至高霊の霊」（地母神、プリティヴィーと呼ぶ。ヴィシュヌがその最初のアヴァターで迎えた）の三つの仮身であり、形成、保存、破壊という純粋に形而上学的な抽象質であり、「被造物であるとともに滅びない」もの（アキユタ。ヴィシュヌの名）の三つの神格アヴァスター（直訳すると「三位一体」hypostases）である。一方、正統派キリスト教では、個人的な創造神を三位一体の3つの人格に分離し、それ以上の神性を認めない。後者は、オカルティズムでは抽象的な三角形であり、正統派では完全な立方体である。創造神や総合的な神は、東洋の哲学者によってブランティダルサナータ（Bhrantidarsanatah）つまり「誤った理解」、「誤った外観のために、物質的な形として思い込まれたもの」と見なされ、利己的（自己中心的）な個人と人間の魂（低級な第５原理）の幻想的概念から生じると説明される。このことは、ヴィシュヌ・プラーナの新訳で見事に表現されている。 「その全体としてのブラフマーは、本質的に、進化したものと進化していないもの（ムーラプラクリティ）の両方のプラクリティの側面と、霊の側面と時間の側面を持っている。 霊は、二度生まれた者は、至高のブラフマ（ン）の主要な側面である。（+）次は二重の側面、すなわちプラクリティ、進化したものと進化していないものの両方であり、時間の継続である」。クロノスは、『オルフィス神話』において、生成された神または代理人であることが示されている。

＊It is not the physical organisms that remain in statu quo, least of all their psychical principles, during the great Cosmic or even Solar pralayas, but only their Akâsic or astral “ photographs.” But during the minor pralayas, once over-taken by the “ Night,” the planets remain intact, though dead, as a huge animal, caught and embedded in the polar ice, remains the same for ages.

＊大宇宙プララヤあるいは太陽のプララヤの間でさえ、そのままの状態に止まっているのは肉体を有する有機体ではなく、とりわけその精神的（サイキカル）な原理ではなく、そのアカシックあるいはアストラルの「写真」だけである。 しかし小プララヤの間、一旦「夜」に支配されると、惑星は、極地の氷に捕まり埋め込まれた巨大な動物がいつまでも変わらないように、死んだとはいえそのままの状態で幾時代も残っている。

+ Thus Spencer, who, nevertheless, like Schopenhauer and von Hartmann, only reflects an aspect of the old esoteric philosophers, and hence lands his readers on the bleak shore of Agnostic despair—reverently formulates the grand mystery ; “ that which persists unchanging in quantity, but ever changing in form, under these sensible appear- ances which the Universe presents to us, is an unknown and unknowable power, which we are obliged to recognise as without limit in Space and without beginning or end in time.” It is only daring Theology—never Science or philosophy—which seeks to gauge the Infinite and unveil the Fathomless and Unknowable.

++ このように、スペンサーは、ショーペンハウアーやフォン・ハルトマンと同様に、古い秘教的哲学者の一面を反映しているだけであり、それゆえ、読者を不可知論的絶望の荒涼とした岸辺に立たせることになるが、恭しくこの偉大な謎を定式化している。「宇宙が我々に見せるこうした知覚的外見の下では、量的には不変であるが形態的には常に変化しているものは、未知の不可知な力であり、空間的には無限に、時間的には始めも終わりもないものとして認識しなければならい」のだ。科学や哲学ではなく、大胆なテオロジー（訳注：宗教の観念的要素）だけが、無限を測り、底知れぬものを解き明かそうとするのである。